

出埃及記第十一章譯文對照

和合本出 11:1 耶和華對摩西說：“我再使一樣的災殃臨到法老和埃及，然後他必容你們離開這地。他容你們去的時候，總要催逼你們都從這地出去。

拼音版出 11:1 Yē hé huá duì Mó xī shuō, wǒ zài shǐ yí yàng de zāi yāng lín dào fǎ lǎo hé Aí jǐ, rán hòu tā bì róng nǐ men lí kāi zhè dì. tā róng nǐ men qù de shí hòu, zǒng yào cuī bī nǐ men dōu cóng zhè dì chū qù.

呂振中出 11:1 永恒主對摩西說：「我再使一種災病擊打法老、也擊打埃及，然後他就讓你們離開這裏；他讓你們走的時候，一定把你們完完全全趕出來離開這裏。

新譯本出 11:1 耶和華對摩西說：“我再使一種災禍臨到法老和埃及，然後法老他必讓你們離開這裏。他讓你們離開的時候，必全部趕逐你們離開這地。

現代譯出 11:1 後來，上主對摩西說：「我要對埃及王和他的人民降最後一樣的災難。這以後，他一定放你們走。事實上，他會把你們都趕出這地方。

當代譯出 11:1 神對摩西說：“我要再次在埃及和法老身上降下一場災難，這災難不單使他讓你們離開，他還要忙不迭地把你們全部趕走。

思高本出 11:1 上主對梅瑟說：「還有一種災禍，我要降在法朗和埃及人身上，以後他必要釋放你們離開此地；他釋放你們的時候，是驅逐你們離開此地。

文理本出 11:1 耶和華諭摩西曰、我再降一災于法老與埃及、然後彼乃釋汝去此、釋時、促爾出境、

修訂本出 11:1 耶和華對摩西說：“我要再降一個災禍給法老和埃及，然後他必讓你們離開這裏。他放你們走的時候，一定會趕你們全都離開這裏。

KJV 英出 11:1 And the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague more upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether.

NIV 英出 11:1 Now the LORD had said to Moses, "I will bring one more plague on Pharaoh and on Egypt. After that, he will let you go from here, and when he does, he will drive you out completely.

和合本出 11:2 你要傳于百姓的耳中，叫他們男女各人向鄰舍要金器銀器。”

拼音版出 11:2 Nǐ yào chuán yú bǎi xìng de ěr zhōng, jiào tā men nán nǚ gè rén xiàng línshè yào jīn qì yín qì.

呂振中出 11:2 你要清清楚楚地吩咐人民，叫他們男女各人都向鄰舍要銀器金器。」

新譯本出 11:2 現在你要告訴人民，叫他們男女各人向自己的鄰舍索取銀器金器。”

現代譯出 11:2 現在你去告訴以色列人，要他們去向鄰居索取金、銀、首飾。」

當代譯出 11:2 你向民衆宣布，叫他們去向鄰近的埃及人索取金器銀器。”

思高本出 11:2 你要講給百姓聽，叫他們男女各向自己的鄰舍要求金銀之物。」

文理本出 11:2 當語庶民、使諸男女、索金飾銀飾于其鄰、

修訂本出 11:2 你要傳于百姓耳中，叫他們男的女的各向鄰舍索取金器銀器。”

KJV 英出 11:2 Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.

NIV 英出 11:2 Tell the people that men and women alike are to ask their neighbors for articles of silver and gold."

和合本出 11:3 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩，并且摩西在埃及地法老臣僕和百姓的眼中，看為極大。

拼音版出 11:3 Yē hé huá jiào bǎixìng zài Aijí rén yǎn qián méng ēn, bìng qiè Móxī zài Aijí dì, fǎ lǎo chén pú, hé bǎixìng de yǎn zhōng kàn wéi jí dà.

呂振中出 11:3 永恒主使人民得到埃及人的好感。并且摩西這個人在埃及地、在法老的臣僕和人民眼中、極其偉大。

新譯本出 11:3 耶和華使人民在埃及人眼前蒙恩，同時摩西在埃及地，在法老臣僕的眼前和人民的眼前都成了偉大的人物。

現代譯出 11:3 上主使埃及人尊敬以色列人。埃及的官員和人民都尊崇摩西為偉人。

當代譯出 11:3 原來，神使埃及人變得非常慷慨，他們竟然讓以色列人隨便拿自己家中貴重的器物；而且，埃及的官員和民衆更是特別地尊重摩西。

思高本出 11:3 上主使百姓在埃及人前蒙恩，同時梅瑟在埃及國，在法朗的臣僕和百姓眼中，也成了偉大的人物。

文理本出 11:3 耶和華使民沾恩于埃及人、摩西在埃及、于法老臣民前、極其尊大、○

修訂本出 11:3 耶和華使埃及人看得起他的百姓，并且摩西在埃及地，在法老臣僕和百姓眼中看為偉大。

KJV 英出 11:3 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.

NIV 英出 11:3 (The LORD made the Egyptians favorably disposed toward the people, and

Moses himself was highly regarded in Egypt by Pharaoh's officials and by the people.)

和合本出 11:4 摩西說：“耶和華這樣說：‘約到半夜，我必出去巡行埃及遍地，

拼音版出 11:4 Mó xī shuō, Yē hé huá zhè yàng shuō, yuē dào bàn yè, wǒ bì chū qù xún xíng Aijí biàn dì.

呂振中出 11:4 摩西說：「永恒主這麼說：『大約在半夜，我必出去巡行埃及國中。

新譯本出 11:4 摩西說：“耶和華這樣說：‘大約半夜的時候，我要出去巡行埃及地。

現代譯出 11:4 于是，摩西對埃及王說：「上主這樣說：『今晚約在半夜，我要降臨埃及。

當代譯出 11:4 摩西說：“神這樣說：‘今天晚上，大約在午夜的時分，我要來到埃及。

思高本出 11:4 梅瑟說：「上主這樣說：半夜時，我要走遍埃及。

文理本出 11:4 摩西謂法老曰、耶和華雲、約至中夜、我將巡行埃及、

修訂本出 11:4 摩西說：“耶和華如此說：‘約到半夜，我必出去走遍埃及。

KJV 英出 11:4 And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt:

NIV 英出 11:4 So Moses said, "This is what the LORD says: 'About midnight I will go throughout Egypt.

和合本出 11:5 凡在埃及地，從坐寶座的法老，直到磨子後的婢女，所有的長子，以及一切頭生的牲畜，都必死。

拼音版出 11:5 Fán zài Aijí dì, cóng zuò bǎo zuò de fǎ lǎo zhí dào mò zǐ hòu de bī nǚ suǒ yǒu de zhǎng zǐ, yǐ jí yī qiè tóu shēng de shèng chù, dōu bì sǐ.

呂振中出 11:5 在埃及地所有頭胎生的都必死：從坐王位的法老的長子，到推磨的婢女的長子，以及所有頭胎的牲口，都必死。

新譯本出 11:5 在埃及地所有頭生的都必死亡，就是從坐王位的法老的長子，直到推磨的婢女的長子，以及一切頭生的牲畜都必死亡。

現代譯出 11:5 埃及的每一個長子，從繼承王位的太子一直到在磨坊裏做奴工的婢女所生的兒子，都要死亡。頭胎的牲畜也都要死亡。

當代譯出 11:5 埃及境內，上達繼承埃及王位的儲君，下至最卑賤的女奴的大兒子，以及所有首生的牲畜，都必定死亡。

思高本出 11:5 凡埃及國，從坐寶座的法朗的長子，直到推磨的婢女的長子，以及牲畜的一切頭胎，都要死亡。

文理本出 11:5 自居位之法老、迄旋磨之婢女、凡其長子、及群畜首生者、必皆死亡、

修訂本出 11:5 凡在埃及地，從坐寶座的法老到推磨的婢女所生的長子，以及一切頭生的牲畜，都必

死。

KJV 英出 11:5 And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the first born of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind the mill; and all the firstborn of beasts.

NIV 英出 11:5 Every firstborn son in Egypt will die, from the firstborn son of Pharaoh, who sits on the throne, to the firstborn son of the slave girl, who is at her hand mill, and all the firstborn of the cattle as well.

和合本出 11:6 埃及遍地必有大哀號，從前沒有這樣的，後來也必沒有。

拼音版出 11:6 Aijí biàn dì bì yǒu dà āi hào, cóng qián méiyǒu zhèyàng de, hòulái yě bì méiyǒu.

呂振中出 11:6 埃及遍地必有大哀號；從前沒有這樣，將來也必不再有。

新譯本出 11:6 在埃及全地必有大哀號；這樣的哀號從前未曾有過，以後也必再沒有。

現代譯出 11:6 埃及全國將有號啕大哭的聲音。這是空前絕後的；

當代譯出 11:6 那時整個埃及都充滿哭號悲慘的聲音，慘況是史無前例的，以後也再沒有這種情況發生了。

思高本出 11:6 埃及全國要有大哀號，是從前沒有，以後也不會再有的哀號。

文理本出 11:6 埃及通國、必大號哭、先世後世、無若是者、

修訂本出 11:6 埃及全地必有大大的哀號，這將是空前絕後的。

KJV 英出 11:6 And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more.

NIV 英出 11:6 There will be loud wailing throughout Egypt--worse than there has ever been or ever will be again.

和合本出 11:7 至于以色列中，無論是人是牲畜，連狗也不敢向他們搖舌，好叫你們知道耶和華是將埃及人和以色列人分別出來。’

拼音版出 11:7 Zhìyú Yǐsèliè zhōng, wúlùn shì rén shì shēngchù, lián gǒu yě bù gǎn xiàng tā men yáo shé, hǎo jiào nǐ men zhī dào Yēhéhuá shì jiāng Aijí rén hé Yǐsèliè rén fēnbié chū lái.

呂振中出 11:7 但是對以色列中的衆子、無論是人是牲口，連狗也不敢向他們鼓舌吠一聲，好叫你們知道永恒主是將埃及人和以色列人分別出來的。

新譯本出 11:7 但是對於所有的以色列人，無論是人或是牲畜，連狗也不敢向他們叫吠；爲要使你們知道耶和華是把埃及人和以色列人分別出來的’。

現代譯出 11:7 但是在以色列人的家裏，連狗也不會向人或牲畜吠叫。那時候，你會知道我是上主；我使埃及人和以色列人有所分別。』」

當代譯出 11:7 到那時候，就是狗也不敢向以色列人和他們的牲畜吠一聲。這樣，你們就知道我是怎樣把埃及人跟以色列人分別出來。’

思高本出 11:7 至于以色列子民，連狗也不敢向他們和他們的牲畜吠叫，為叫你們知道，上主已將以色列子民和埃及人分開，

文理本出 11:7 至以色列族、或人或畜、無犬敢鼓舌以吠之、俾爾知埃及人與以色列人、為耶和華所區別、

修訂本出 11:7 至于以色列人中，無論是人是牲畜，連狗也不敢向他們吠叫，使你們知道耶和華區別埃及和以色列。’

KJV 英出 11:7 But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

NIV 英出 11:7 But among the Israelites not a dog will bark at any man or animal.' Then you will know that the LORD makes a distinction between Egypt and Israel.

和合本出 11:8 你這一切臣僕都要俯伏來見我，說：‘求你和跟從你的百姓都出去’，然後我要出去。”于是，摩西氣忿忿地離開法老出去了。

拼音版出 11:8 N ĭ zhè y ī qiè chén pú d ō u yào f ǔ f ú lái jiàn w ō , shu ō , qiú n ĭ hé g ē n cóng n ĭ de b ǎ i xìng d ō u ch ū qù , rán hòu w ō yào ch ū qù . yú shì , M ó x ī qì fèn fèn dì lí kāi f ā lǎ o , ch ū qù le .

呂振中出 11:8 你這一切臣僕都要下來見我，向我俯伏下拜說：『求你和跟從你的眾民都出去』，然後我才要出去。」于是摩西氣忿忿地離開法老出來了。

新譯本出 11:8 你所有的臣僕都必下到我這裏來，向我下跪說：‘你和所有跟從你的人民都出去吧’，然後我才出去。”于是摩西氣忿忿地離開法老出去了。

現代譯出 11:8 最後摩西說：「你的臣僕要到我面前來，跪在地上求我帶著我的同胞離開。到那時候，我才離開這裏。」摩西氣憤憤地從埃及王面前退出。

當代譯出 11:8 以上是神所說的話。到那天，你所有的官長、臣僕都要來伏在我面前，求我帶領以色列民衆離開這裏，那時我就真真正正地走了！”摩西說完便怒氣衝衝地離開王宮。

思高本出 11:8 以後你的這些臣僕全都要到我跟前，跪下哀求我說：你和那跟從你的百姓都去罷！然後我才離去。」梅瑟氣憤憤地離開法郎出去了。

文理本出 11:8 爾之群臣必下詣我、俯伏我前、曰、爾其與從爾之衆出境、然後我乃出焉、摩西盛怒而退、○

修訂本出 11:8 你所有的這些臣僕都要下到我這裏，向我下拜說：'請你和跟從你的百姓都離開吧！'然後我才離開。"于是，摩西氣憤憤地離開法老出去了。

KJV 英出 11:8And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger.

NIV 英出 11:8All these officials of yours will come to me, bowing down before me and saying, 'Go, you and all the people who follow you!' After that I will leave." Then Moses, hot with anger, left Pharaoh.

和合本出 11:9 耶和華對摩西說：“法老必不聽你們，使我的奇事在埃及地多起來。”

拼音版出 11:9 Yē héhuá duì Móxī shuō, fǎlǎobì bú tīng nǐmen, shǐ wǒ de qí shì zài Aijí dì duō qǐ lai.

呂振中出 11:9 永恒主對摩西說：「法老必不聽你們；這就使我的奇事在埃及地多起來了。」

新譯本出 11:9 耶和華對摩西說：“法老必不聽你們的話，好使我的神迹在埃及地加增起來。”

現代譯出 11:9 上主曾對摩西講過：「埃及王要繼續拒絕聽你的話，這樣，我就能在埃及行更多的神迹。」

當代譯出 11:9 神早已經對摩西說過：“法老因為不肯聽從你的話，我只好在埃及多施行神迹，顯示我的能力。”

思高本出 11:9 上主對梅瑟說：「法朗不聽從你們，使我的奇迹在埃及國多起來。」

文理本出 11:9 耶和華諭摩西曰、法老必不聽爾、致增我之异迹于埃及地、

修訂本出 11:9 耶和華對摩西說：“法老必不聽你們，爲了要使我在埃及地多行奇事。”

KJV 英出 11:9And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

NIV 英出 11:9The LORD had said to Moses, "Pharaoh will refuse to listen to you--so that my wonders may be multiplied in Egypt."

和合本出 11:10 摩西、亞倫在法老面前行了這一切奇事，耶和華使法老的心剛硬，不容以色列人出離他的地。

拼音版出 11:10 Móxī, Yǎlún zài fǎlǎo miànqián xíng le zhè yī qiè qí shì, Yē héhuá shǐ fǎlǎo de xīn gāng yīng, bùróng Yǐsèliè rén chū lí tā de dì.

呂振中出 11:10 摩西亞倫在法老面前行了這一切奇事；永恒主使法老的心仍然頑強，不讓以色列人離開他的地。

新譯本出 11:10 摩西和亞倫在法老面前行了這一切神迹；但耶和華使法老的心剛硬，所以他不肯讓以

以色列人離開他的地。

現代譯出 11:10 摩西和亞倫在王面前行了這許多神迹，但是上主使王的心剛硬，不准以色列人民離境。

當代譯出 11:10 可是，摩西和亞倫在法老面前雖然行了那麼多神迹，他還是硬著心腸，不讓以色列人離開他的國土。

思高本出 11:10 梅瑟和亞郎在法朗面前行了這些奇迹；但是上主使法朗的心硬，仍不肯放以色列子民離開自己的國家。

文理本出 11:10 摩西亞倫行此异迹于法老前、而耶和華使之剛復厥心、不釋以色列人出其境、

修訂本出 11:10 摩西和亞倫在法老面前行了這一切奇事，但耶和華任憑法老的心剛硬，不讓以色列人離開他的地。

KJV 英出 11:10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

NIV 英出 11:10 Moses and Aaron performed all these wonders before Pharaoh, but the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let the Israelites go out of his country.